

SOOME TÖLKIJATE JA TÖLKIDE LIIT {KONFIDENTSIAALNE} HELSINGI

TÖLKETEENUSTE LEPINGU TÜÜPTINGIMUSED

1. ÜLDISED TINGIMUSED

Lepingu tüüptingimused on kohaldatud tõlkija ja kliendi vahelistele tõlketöödele. Tõlge viitab kirjalikule tõlkele lähtekeelest sihtkeelde, mis on kooskõlas Soome Tõlkijate ja Tõlkide Liidu poolt heakskiidetud hea tõlkimise tavaga. Käesolevas dokumendis viitab tõlkija eelnimetatud liidu liikmele ja klient inimesele või organisatsioonile või nende poolt määratud kontaktisikule, kes antud töö eest tasub.

Lepingu tüüptingimused on kohaldatavad vaid siis, kui mõlemad pooled nendega nõustuvad. Kui lepingu dokumendid on omavahel vastuolus, siis on osapoolte vahel eraldi koostatud lepingul eelisõigus.

2. KLIENDI KOHUSTUSED

2.1. Materjali üleandmine

Klient peab kokkulepitud aja jooksul edastama kõik tellitud tööks vajalikud dokumendid ja abimaterjalid, mis hõlmavad eelmisi tõlkeid, termine loetelusid, väljaandeid, illustratsioone ja muud kliendi valduses olevat informatsiooni, kui seda on vaja. Vajadusel tutvustab klient tõlkijale lähtetekstis kirjeldatud spetsiifilisi meetodeid või tehniliste seadete ülesehitust ja struktuuri.

Klient vastutab tõlkijale esitatud tellimusega seotud üldise informatsiooni, juhiste ja erinõuete eest. Samuti vastutab klient tõlke sobivuse eest sihtotstarbele.

2.2. Muutused

Kui klient soovib teha muutusi lähtetekstis tõlkeprotsessi ajal, tuleb soovitatavatest muudatustest tõlkijat teavitada kirjalikult esimesel võimalusel. Esimesel võimalusel peab tõlkija omakorda teavitama klienti sellest, kuidas mõjutavad muudatused töö valmimise tähtaega ja tõlke maksumust. Klient vastutab muudatustest tekkinud lisakulude hüvitamise eest.

3. TÖLKIJAJA ÕIGUSED JA KOHUSTUSED

3.1. Töö teostamine

Tõlkija teostab oma töö vajalike oskustega ja kooskõlas hea tõlke tavadega.

Juhul kui ei ole konfidentsiaalsus kokkulepet, on tõlkijal õigus tõlkeprotsessi jooksul konsulteerida eri valdkondade ekspertidega. Kui asjatundjate abi kasutamises on eelnevalt kokku lepitud, jäävad kulud kliendi kanda. Kui kokkulepet ei ole, vastutab tõlkija, et tema saadud tasust saaksid kompenseeritud ka eksperdid, kellega konsulteeriti.

3.2. Vastutus vigade ja muudatuste eest

Tõlkija on kohustatud viima läbi töö vastavalt kokkuleppele. Tõlkija vastutab ka konsulteeritud ekspertide tõlke eest, juhul kui klient ja tõlkija ei ole teisiti kokku leppinud. Kui lähtetekst on ebaselge või vigane ja klient ega tema poolt volitatud isik ei paku küsimisel vajalikke selgitusi, tuleb ebaselge tekst kanda üle ka lähteteksti vastavatesse kohtadesse. Tõlkija ei vastuta paranduste või muudatuste eest, mis on teksti tehtud pärast selle kliendile üle andmist. Kui tõlkes leidub vigu või puudusi, on tõlkijal õigus ja kohustus need mõistliku aja jooksul oma ajast parandada. Lisaks vastutab tõlkija võimaliku tekitatud kahju hüvitamise eest nagu kirjeldatud punktis 3.3.

3.3. Kahju hüvitamine

Tõlkija vastutab otsese kahju eest, mille on kliendile põhjustanud. Kuid summa, mida tõlkija peab hüvitama, ei saa olla suurem kui kogu tasu tehtud töö eest.

Tõlkija ei vastuta kaudsete või kaasnevate kahjude eest. See piirang ei kehti aga juhul, kui tekitatud kahju tuleneb tõlkija sihilikust käitumisest või suurest hooletusest.

3.4. Vastutuse kestus

Klient peab tõlke üle kontrollima kohe pärast selle kättesaamist. Kui klient ei ole 14 päeva jooksul pärast töö kättesaamist esitanud kirjalikku pretensiooni tõlkekvaliteedi või võimalike vigade kohta, loetakse tõlge kliendi poolt heakskiidetuks.

Pärast eelmainitud vahemikku vastutab tõlkija endiselt vigade või puuduste eest vaid juhul, kui klient suudab tõendada, et need tulenevad sihilikust käitumisest või hooletusest ning neid ei olnud võimalik 14 päeva jooksul peale tõlketöö kättesaamist avastada. Vigade ja puuduste eest vastutamisest vabaneb tõlkija kolm aastat pärast kliendile töö üleandmise kuupäeva.

4. TASU JA TASU MAKSMISE KORD

Tõlkija esitab kliendile arve vastavalt eelnevalt kokku lepitud alustele. Kui makse hilineb, on klient kohustatud maksma viivist vastavalt viivisemääradele ja hüvitama ka võimalikud kaotatud tasud.

5. TELLIMUSE TÄHTAJAD, HILINEMINE JA TÜHISTAMINE

5.1. Tähtaeg ja üleandmine

Klient ja tõlkija võivad tõlketöös kokku leppida suuliselt või kirjalikult. Kui kokkulepe on sõlmitud, tuleb määrata tööle tähtaeg.

Valmis tõlge ja arve saadetakse kliendile postiga, kui osapooled pole kokku leppinud mõnes muus üleandmise meetodis. Tõlkija ei vastuta postiteenusest tulenevatest hilinemiste ja/või häirete eest.

5.2. Hilinemine

Töö peab valmima vastavalt seatud ajakavale. Kui punktis 2.2. mainitud muudatused suurendavad töömahtu või aeglustavad tõlkeprotsessi, on tõlkijal õigus vajadusel ajakava pikendada. Tõlkija ei vastuta hilinemise eest, kui klient ei ole kokkulepitud ajaks tööks vajalikke lähtetekste või abimaterjale jaganud; samuti ei vastuta tõlkija hilinemise eest teistel kliendist tulenevatel põhjustel. Ootamatult raske töö võib olla alus lepingu lõpetamiseks või kolmandale isikule edastamiseks. Kui tõlkija leiab, et töö on tunduvalt raskem, kui eelnevalt hinnatud, peab ta klienti sellest otsekohe teavitama. Kui tõlketöö hilineb vääramatul jõu tagajärjel, lepivad osapooled kokku uues ajakavas või lepingu lõpetamises. Tähtaja ületamisest tuleb klienti kirjalikult teavitada kohe, kui tähtaeg on möödas või nii pea kui on näha, et sellest kinnipidamisega esineb probleeme. Tagajärgedes, mis tähtaja ületamisega kaasnevad, lepatakse kokku eraldi.

5.3. Töö tühistamine

Kui klient tühistab tõlketöö, on tõlkijal õigus saada hüvitist kuni tühistamise päevani tehtud töö eest, ettevalmistustöö eest, mis tõlke tegemiseks kulutatud, tõlke tegemiseks arvestatud aja eest ning kõigi kaasnevate kättetoimetamiskulude, muude erakorraliste kulude ja tühistamisest tulenevate kahjude eest. Kui klient leiab, et tõlkijal ei ole õigust ülaltoodud hüvitistele, peab ta tõendama, et tõlkija ei ole väidetavat tööd või ettevalmistusi teinud. Samamoodi on kliendil kohustus tõendada, et tõlkijal ei ole tekkinud kahju või erakorralisi kulusid.

6. AUTORIÕIGUSED

Vastavalt Autoriõiguse seadusele (404/8. juuli 1961 koos parandustega) on tõlkijal autoriõigus tõlkele, mille ta on teinud. Tõlget võib kasutada ainult tellimuse esitamisel kliendiga kokkulepitud eesmärgil. Kui tõlget kasutatakse muul kui algselt kokku lepitud eesmärgil, tuleb laiendatud kasutuse ja selle eest makstava hüvitise osas teha eraldi kokkulepe. Ilma tõlkija loata ei tohi tõlget toimetada, lühendada või muul viisil muuta. Kui klient edastab tõlke kolmandale osapoolle keelilise ülevaatamise eesmärgil, tuleb sellest tõlkijat teavitada ja anda talle võimalus üle vaadatud tekst uuesti kinnitada. Tõlkija nimi peab olema alati välja toodud filmides, televisioonis, raadioeetris, kirjanduse tõlgetes ja teistes trükitöodes juhul, kui tõlkija ei ole keelanud oma nime avalikult kasutamist. Teistel juhtudel lepitakse tõlkija nime mainimises eraldi kokku.

7. ERIMEELSUSED

Kui tõlkija ja kliendi vahel tekib vaidlus töö kvaliteedi või tasu maksmise üle, võivad osapooled eraldi või ühiselt pöörduda nõu ja teabe jaoks Soome Tõlkijate ja Tõlkide Liidu lepituskomitee poole. Lepingust tulenevad vaidlused tõlkija ja kliendi vahel lahendatakse kas tõlkija alalise elukoha järgses ringkonnakohtus või Helsingi ringkonnakohtus vastavalt Soome seadustele.